

**HANSAWORLD PROGRAMOS LICENCINĖ  
SUTARTIS Nr. ....**

2011-.....-....

**SVARBU – PRAŠOME ATIDŽIAI PERSKAITYTI**

Ši Programos licencinė sutartis (toliau – Licencinė Sutartis) yra juridinė sutartis, sudaryta tarp jūsų – įmonės ar organizacijos (toliau – Licenciatas), ir UAB „HansaWorld Lithuania“ (toliau – HW) dėl aukščiau įvardintos HansaWorld programinės įrangos (toliau – Programa) licencijavimo ir naudojimo.

Jeigu jūs nesuprantate arba nesutinkate su šios Licencinės Sutarties sąlygomis, tokiu atveju jūs neturite teisės atsisiųsti, įdiegti, kopijuoti ar naudoti Programą.

Atsisiųsdamas, įdiegdamas, kopijuodamas, atsidarydamas ar kitaip naudodamas Programą, Licenciatas išpareigoja laikytis šios Licencinės Sutarties sąlygų taip, kaip nurodyta žemiau:

- Jeigu Licenciatas naudos Programą savo ekonominėje ir profesinėje veikloje, ši Licencinė Sutartis privalo būti pasirašyta ir išsiųsta HW.
- Jeigu Licenciatas naudos Programą demonstraciniais tikslais, HW tinklalapyje [www.hansaworld.com](http://www.hansaworld.com) esančios demonstracinės versijos gali būti naudojamos su sąlyga, kad į Programą nebus įkeliami realūs Licenciatu duomenys, bei kad demonstracinės versijos nebus naudojamos diegimo procesuose. Paprastai demonstracinių versijų funkcionalumas yra apribotas.
- Jeigu Licenciatas naudos Programą edukaciniais tikslais, su HW turi būti pasirašyta atskira sutartis.
- Jeigu Licenciatas naudos Programą apskaitos biure, su HW turi būti pasirašyta atskira sutartis.
- Jei Licenciatas naudos Programą ASP paslaugų teikimui su HW turi būti pasirašyta atskira sutartis.
- HW nesuteikia teisių fiziniams asmenims naudoti HansaWorld programas asmeniniais ar kitais tikslais, išskyrus profesinę ir ekonominę veiklą, nebent būtų suteikta išimtis tam tikram HW nurodytam produktui.

Ypač svarbu susipažinti su Licencinės Sutarties sąlygomis, ribojančiomis atsakomybę ir atsakomybės apribojimus.

Programa yra ne parduodama, o licencijuojama.

**1. Galiojimas**

- 1.1. Ši Licencinė Sutartis įsigalioja nuo Programos įdiegimo, atidarymo, kopijavimo ar kitokio pirmojo panaudojimo momento.
- 1.2. Išskyrus Programos naudojimą demonstraciniais tikslais, draudžiama naudotis Programa tol, kol Licencinė Sutartis nėra pasirašyta ir vienas jos egzempliorius neperduotas HW.

**2. Apibrėžimai**

**2.1. Aplikacijos kodas**

Tai yra tam tikros funkcijos, formos, lentelės ir ataskaitos, kurios yra sudėtinė Programos dalis.

**SOFTWARE LICENCE AGREEMENT FOR HANSAWORLD  
SOFTWARE No. ....**

.....-.....-2011

**IMPORTANT - PLEASE READ THIS CAREFULLY**

This Software Licence Agreement (“the Licence Agreement”) is a legal agreement between you as a sole trader, company or organisation (“the Licensee”) and UAB “HansaWorld Lithuania” (hereinafter “HW”) in respect of the HansaWorld software identified above (“the Software”).

If you do not understand or agree to the terms of this Licence Agreement, then you have no right to download, install, copy or use the Software.

By downloading, installing, copying, opening or otherwise using the Software, the Licensee agrees to be bound by the terms of this Agreement, with the following specifics:

- If the Licensee wishes to use the Software for its economical and professional activity, this Licence Agreement must be signed and sent to HW.
- If the Licensee wishes to use the Software for demo purposes, the versions available on HW’s website ([www.hansaworld.com](http://www.hansaworld.com)) can be used on conditions that the demo database does not contain real data of the Licensee, or that the demo is not part of an installation process. Demo licences are normally restricted in functionality.
- If the Licensee wishes to use the Software for educational purpose, a separate agreement must be entered into with HW.
- If the Licensee wishes to use the Software for bookkeeping bureaux purposes, a separate agreement must be entered into with HW.
- If the Licensee wishes to use the Software for ASP-services, a separate agreement must be entered into with HW.
- Except when clearly expressed by HW in respect of certain HansaWorld software HW does not grant any right of use of the Software to private persons for private use or for any other purpose than for the Licensee’s economical and professional activity.

Particular attention should be paid to the limitation and exclusion of liability clauses in this Licence Agreement.

The Software is licensed not sold.

**1. Commencement**

- 1.1 This Licence Agreement comes into force from the moment the Software is installed, runned, copied or used for the first time whatever is earlier.
- 1.2 Except if the Software is used for demo purposes as described above, the Software cannot be used unless this Licence Agreement has been signed and returned to HW.

**2. Definitions**

**2.1 Application Code**

Shall mean the code to the application, i.e. the specific functions, forms, tables and reports which form a part of the

- 2.2 Duomenų bazė**  
Tai yra elektroninė laikmena, kurioje saugomi Programos duomenys.
- 2.3 Dokumentacija**  
Tai yra bet kokia elektroninė ar rašytinė informacija bei specifikacijos, sukurtos HW ir susijusios su Programa, kuriomis naudotis Licenciatas įgijo teisę, o taip pat bet kokie HW sukurti ir su Programa susieti aprašymai.
- 2.4 Programos raktai**  
Tai yra bylos, kodai ar kompiuteriniai pranešimai, kurie, veikdami rakto principu, suteikia galimybę naudotis visomis Programos funkcijomis bei įgalina Licenciatą prisijungti ir naudotis Programa.
- 2.5 Kompiuterinė įranga**  
Tai techninė įranga įgalinanti Licenciatą naudotis Programa.
- 2.6 HW Grupė**  
Tai visos įmonės, susijungusios į HansaWorld įmonių grupę.
- 2.7 Vidiniai vartotojai**  
Tai Licenciatu darbuotojai arba asmenys, dirbantys Licenciatui ar Sublicenciatui pagal sutartis, kuriems Licenciatas suteikė teisę naudotis Programa dirbant Licenciatu naudai ir kuriems įgijo Programos naudojimo teises.
- 2.8 Licencijos Sutartis**  
Tai yra ši Programos Licencijos Sutartis.
- 2.9 Licencijos mokestis**  
Tai yra pradinis mokestis, kurį Licenciatas moka už Programos naudojimo teises.
- 2.10 Paketai**  
Tai yra bet kokie Programos pataisymai ar papildymai, gaminami ir platinami HW (pvz.. HAL-paketai). Programos dalys, sukurtos Licenciatu ar trečiųjų asmenų, nėra laikomos paketais.  
Ši Licencinė Sutartis apima standartinės Programos versijas. Ši Licencinė Sutartis neapima jokios programinės įrangos, įskaitant paketus, sukurtos personaliai Licenciatui, net ir tada, kai tokie papildymai sukuria reikiamą funkcionalumą, ar taiso standartinės Programos klaidas.
- 2.11 Periodinis palaikymo mokestis**  
Tai yra periodinės licencinės įmokos, kurias Licenciatas privalo mokėti už teisę nenutrūkstamai naudotis Programa ir už Programos palaikymą.
- 2.12 Programa**  
Tai yra tos HW kompiuterinės programinės įrangos elektroninės nemodifikuotos standartinės versijos dalys, įskaitant atnaujinimus, paketus, išorinius komponentus ir sertifikuotus sprendimus, integruotus ir pateiktus kaip dalis HW programinės įrangos, teisę kuria naudotis Licenciatas įsigijo ir už kurią pastoviai moka, o taip pat bet kokia susijusi dokumentacija.
- 2.13 Programos palaikymas**  
Tai teisės, sudarančios neatskiriama teisės naudotis

- Software.
- 2.2 Database**  
Shall mean the electronic entity upon which the data of the Software are stored.
- 2.3 Documentation**  
Shall mean all and any electronic and written aids and specifications developed by HW in relation to the Software, for which the Licensee has acquired the right of use from time to time, and any descriptions developed by HW in relation to the Software.
- 2.4 Enabler Keys**  
Shall mean the files, codes or computer messages which, like a key, open and enable the full licensed functionality of the Software giving the Licensee access to use the Software.
- 2.5 Hardware**  
The equipment used by the Licensee to use the Software.
- 2.6 HW Group**  
Shall mean the legal entities belonging to the HW group of companies.
- 2.7 Internal Users**  
Shall mean employees or contractual workers for the Licensee or for Sub-Licensees which have been authorized by the Licensee to use the Software in their work for the Licensee or for Sub-Licensees, and for which the Licensee has acquired and paid for the right of use to the Software.
- 2.8 Licence Agreement**  
Shall mean this Software Licence Agreement.
- 2.9 Licence Fee**  
Shall mean the initial licence fee that the Licensee is required to pay for the right to use the Software.
- 2.10 Patches**  
Shall mean any fixes or additions to the Software developed and distributed by HW (e.g. HAL-patches). Patches are not pieces of software written by the Licensee or by third parties. This Licence Agreement covers standard versions of the Software. This Licence Agreement does not cover any software, including patches, developed specifically for the Licensee, regardless of if such software adds needed functionality or corrects problems in the standard Software.
- 2.11 Periodical Maintenance Fee**  
Shall mean periodical licence fees that the Licensee is required to pay for the right to continued use of the Software and for the Software Maintenance.
- 2.12 Software**  
Shall mean those parts of the electronic unmodified standard version of HW computer software program, including Updates and Patches and external components and certified solutions which have been integrated and delivered by HW as a part of HW computer software program, for which the Licensee has acquired and actually paid for the right of use from time to time, and any related Documentation.
- 2.13 Software Maintenance**  
Rights that form an inseparable part of the right to use the

Programa dalį, kurios yra išdėstytos šios Licencinės Sutarties p. 3.10.1.

#### 2.14 Sub-Licenciatai

Tai trečioji šalis, kuriai Licenciatas įgijo teisę naudotis tam tikra apribota Programos funkcionalumo dalimi. Tokia trečiaja šalimi yra asmenys ar įmonės, kurie nėra vidiniai vartotojai (tokie kaip Licenciatas partneriai, klientai, tiekėjai).

#### 2.15 Sistema

Tai programa kartu su kompiuterine įranga, trečiųjų šalių programine įranga ir, svarbiausia, Licenciatas duomenys ir unikalūs nustatymai.

#### 2.16 Teritorija

Tai yra Lietuvos Respublikos teritorija.

#### 2.17 Atnaujinimai

Tai yra naujos Programos versijos, kurias gali išleisti HW.

#### 2.18 Apibrėžimų taikymas

2.18.1 Kur leidžia kontekstas, vienaskaita taip pat reiškia ir daugiskaitą, o daugiskaita reiškia ir vienaskaitą, taip pat naudojama viena kuri nors giminė apima visas gimines.

2.18.2 Šioje Licencinėje Sutartyje nuoroda į sąlygą reiškia nuorodą į šios Licencinės Sutarties sąlygą.

2.18.3 Šios Licencinės Sutarties antraštės yra skirtos tik patogumui ir nedaro jokios įtakos Licencinės Sutarties struktūrai ar bet kokiam interpretavimui.

### 3. Licencija

#### 3.1 Licencinės teisės

3.1.1 HW suteikia Licenciatui neįgyjamą, neperduodamą ir neišskirtinę teisę naudotis Programa ir Programos palaikymu šioje Licencinėje Sutartyje nustatyta tvarka.

3.1.2 Licencija yra suteikiama naujausiai šios Licencinės Sutarties sudarymo metu išleistai Programos versijai. Senesnės Programos versijos gali būti naudojamos tik sudarius atskirą sutartį su HW.

3.1.3 Licencijos mokestis, kurį Licenciatas privalo sumokėti tam, kad galėtų naudotis Programa, yra nustatomas susitarimu tarp Licenciatas ir HW, arba tarp Licenciatas ir HW dilerio, iš kurio Licenciatas įsigyja Programą.

3.1.4 Periodinis palaikymo mokestis, kurį Licenciatas privalo mokėti tam, kad galėtų naudotis Programa, yra nustatomas pagal galiojantį HW kainoraštį.

3.1.5 Licenciatas teisė naudoti Programą yra sustabdoma, jei Licenciatas laiku nesumoka licencijos mokesčio arba periodinio palaikymo mokesčio.

3.1.6 HW pasilieka visas Programos teises, kurios nebuvo perduotos Licenciatui pagal šią Licencinę Sutartį.

#### 3.2 Licencijos būklė

3.2.1 Ši Licencinė Sutartis nustato su Programos naudojimu susijusias teises ir pareigas. Programa gali būti bet kurios iš išvardintų trijų būklių, sutartos tarp Licenciatas ir HW:

(i) Veikianti (normali būklė): galioja visos šios Licencinės Sutarties sąlygos.

(ii) Sena versija: Licenciatas teisė naudotis Programa yra apribota iki teisės naudoti tik tą Programos versiją, kurią turėjo, kai perėjo į šią būklę. Periodinio palaikymo mokestis yra lygus pusei palaikymo mokesčio, sumokėto paskutinį kartą už

Software and which are listed in Clause 3.10.1 of this Licence Agreement.

#### 2.14 Sub-Licensees

Shall mean all third parties for which the Licensee has acquired and paid for the right of use to limited functionality in the Software. Such third parties are persons who or entities which are not Internal Users (such as, but not limited to, the Licensee's affiliates, partners, customers and suppliers).

#### 2.15 System

Shall mean the Software together with hardware, third party software and most importantly the Licensee's data and the Licensee's unique settings.

#### 2.16 Territory

Shall mean the territory of the Republic of Lithuania.

#### 2.17 Updates

Shall mean new versions of the Software which HW may release.

#### 2.18 Applicability of Defined Terms

2.18.1 Where the context so admits, any reference to the singular includes the plural, any references to the plural includes the singular, and any reference to one gender includes all genders.

2.18.2 In this Licence Agreement, a reference to a Clause is a reference to a Clause in this Licence Agreement.

2.18.3 The Headings of this Licence Agreement are for convenience only and shall not constrain or affect its construction or interpretation in any way whatsoever.

### 3. Scope of the Licence

#### 3.1 Licence Grant

3.1.1 HW hereby grants to the Licensee a non-assignable, non-transferable and non-exclusive right to use the Software and Software Maintenance in accordance with the terms of this Licence Agreement.

3.1.2 The licence is granted for the current distribution version of the Software at commencement of this Licence Agreement. Earlier versions of the Software can only be used on express agreement with HW.

3.1.3 The Licence Fee that the Licensee has to pay for the use of the Software shall be determined by the agreement between the Licensee and HW or the reseller from which the Licensee has acquired the Software.

3.1.4 The Periodical Maintenance Fees that the Licensee has to pay for the use of the Software shall be determined by HW's prevailing price list.

3.1.5 The Licensee's right to use the Software is suspended if the Licensee has not duly fulfilled the payment terms for the Licence Fee or the Periodical Maintenance Fee.

3.1.6 HW reserves all rights not expressly granted to the Licensee in this Licence Agreement.

#### 3.2 Licence State

3.2.1 This Licence Agreement defines the rights and obligations for use of the Software. This can be in either of the three following states agreed between HW and the Licensee:

(i) Live State (normal state): All terms of this Licence Agreement apply.

(ii) Old Version State: The Licensee's right to use the Software is limited to the right to use only the version of the Software that the Licensee was using when entering into this state. Periodical Maintenance Fee will be half of the fee last

veikiančios būklės Programą. Licenciatas gali naudoti senos versijos būklėje esančią Programą ne ilgiau kaip penkerius (5) metus, skaičiuojant nuo perėjimo iš veikiančios versijos dienos. Licenciatas neturi teisės gauti iš HW su Programa susijusių paslaugų, įskaitant Programos palaikymą.

- (iii) Archyvas: Licenciatas teisė naudotis Programa yra ribojama analogiškai senos versijos būklei, su papildomais ribojimais: vienas vartotojas, nėra galimybės įvesti ar koreguoti duomenis. Periodinis palaikymo mokestis nemokamas.

3.2.2 Paprastai senos versijos būklę naudoja licenciatas, besiruošiantys pakeisti programos tiekėją, o archyvo būklę naudoja licenciatas, jau pakeitę programos tiekėją, pavyzdžiui dėl jų įmonių grupės sprendimo naudoti kitą programą, atsisakyti įdiegti naujas HW versijas ar priimti naują HW kainoraštį.

### 3.3 Vartotojai

3.3.1 Licenciatas turi teisę leisti naudotis Programa šiems vartotojams: (i) visiems vidiniams Licenciatas vartotojams; ir (ii) Sublicenciatui ir jo vidiniams vartotojams, bet tik prisijungimo prie Licenciatas ar Sublicenciatas duomenų ir šių duomenų koregavimo tikslais. Licenciatas draudžiama leisti Sublicenciatui ar Sublicenciatas vidiniams vartotojams naudoti Programą trečiųjų šalių buhalterinės apskaitos vedimui. Be 3.3.1 punkte nustatyto apribojimo, Licenciatas taip pat neturi teisės užtikrinti prisijungimo prie savo ar trečiųjų šalių duomenų Programos pagalba.

3.3.2 Licenciatas, suteikdamas savo vidiniams vartotojams prisijungimo prie Programos teisę taip kaip tai nustatyta 3.3.1 punkte, privalo savo atsakomybe užtikrinti, kad minėti vartotojai nepažeis šios Licenciatas Sutarties sąlygų.

3.3.3 Licenciatas, suteikdamas prisijungimo prie Programos teisę Sublicenciatui ir jo vidiniams vartotojams taip kaip tai nustatyta 3.3.1 punkte, bendra atsakomybe su Sublicenciatas privalo užtikrinti, kad Sublicenciatas, prieš suteikiant prisijungimo prie Programos teises, pasirašys atskirą šios Licenciatas Sutarties priedą ir sutiks su jame išdėstytomis sąlygomis:

- (i) Juridine prasme būti susietais šios Licenciatas Sutarties sąlygų; ir  
(ii) Kartu su Licenciatas pilnai atsakyti už šios Licenciatas Sutarties sąlygų vykdymą (kas *inter alia* reiškia, kad HW turi teisę kelti ieškinį dėl šios Licenciatas Sutarties pažeidimo tiesiogiai Sublicenciatas); ir  
(iii) Sublicenciatas nesuteikiama teisė kelti ieškinį dėl šios Licenciatas Sutarties pažeidimo tiesiogiai HW. Bet kokį ieškinį HW gali kelti tik Licenciatas.

3.3.4 Jeigu Licenciatas ir/arba Sublicenciatas pažeis p. 3.3.3. išdėstytą sąlygą, tai bus laikoma esminiu Licenciatas Sutarties pažeidimu ir HW turės teisę nutraukti šią Licenciatas Sutartį pagal šios Licenciatas Sutarties p. 11.3 ir reikalauti visų patirtų nuostolių atlyginimo.

3.3.5 Licenciatas ir Sublicenciatas yra bendrai atsakingi už tai, kad Sublicenciatas, įskaitant Sublicenciatas vidinius vartotojus, vykdytų šios Licenciatas Sutarties sąlygas.

### 3.4 Funkcijos

3.4.1 Programa yra standartinė programinė įranga, licencijuojama

applicable to the Licensee at Live State. Maximum length of Old Version State is five (5) years after leaving the Live State. There is no right to receive services from HW, including Software Maintenance.

- (iii) Archiving State: The Licensee's right to use the Software is limited to the same extent as at Old Version State and also the following additional limitations apply: Maximum one user, no data entry or data correction. There is no Periodical Maintenance Fee.

3.2.2 Normally Old Version State is used by licensees planning to change supplier and Archiving State by licensees that have changed supplier, for example because of group decision of software use, refusal to accept HW new versions or refusal to accept HW new pricing.

### 3.3 Users

3.3.1 The Licensee is granted the right to use the Software for the following users: (i) All Internal Users of the Licensee; and (ii) Sub-Licensees and their Internal Users, but only for the purpose of accessing and modifying the Licensee's or Sub-Licensees' data. Thus, the Licensee shall have no right whatsoever to allow such Sub-Licensees or Internal Users of Sub-Licensees to use the Software for bookkeeping of any other parties' data. Apart from the situations stated in this Clause 3.3.1, the Licensee shall have no right to grant access to the Licensee's or any third party's data by means of the Software.

3.3.2 To the extent that the Licensee permits the Internal Users of the Licensee, as stated in Clause 3.3.1, to access and use the Software as stated in Clause 3.3.1, it shall be the sole responsibility of the Licensee to ensure that the stated users do not violate the terms and conditions of this Licence Agreement.

3.3.3 To the extent that the Licensee permits Sub-Licensees and their Internal Users, as stated in Clause 3.3.1, to access and use the Software as stated in Clause 3.3.1, it shall be the joint responsibility of the Licensee and the respective Sub-Licensee to ensure that the Sub-Licensee signs, prior to granting the Sub-Licensee access to the Software, a separate annex to this Licence Agreement where they agree:

- (i) To be legally bound by the terms and conditions stated in this Licence Agreement; and  
(ii) To be jointly and severally liable with the Licensee for the fulfilment of the terms and conditions of this Licence Agreement (which *inter alia* means that HW has a right of claim under this Licence Agreement directly against the Sub-Licensee); and  
(iii) To have no right of claim directly against HW under this Licence Agreement. All claims under this Licence Agreement must be made by the Licensee.

3.3.4 Where the Licensee and/or the Sub-Licensee fails to fulfill the obligation stated in Clause 3.3.3, it shall be deemed breach of this Licence Agreement, and such breach shall entitle HW to terminate this Licence Agreement under Clause 11.3 and pursue all remedies available to it.

3.3.5 The Licensee and the Sub-Licensee shall be jointly and severally liable for the fulfilment of the terms and conditions of this Licence Agreement by the Sub-Licensee, including the Internal Users of the Sub-Licensee.

### 3.4 Functions

3.4.1 The Software is a standard software licensed "as is", and it

tokia, kokia gaminama, ir tik Licenciatas asmeniškai yra atsakingas už tai, kad Programa atitiktų Licenciatu reikalavimus.

- 3.4.2 Licenciatas turi teisę pritaikyti ar kitaip modifikuoti Programos aplikacijos kodą, jeigu toks pritaikymas ar modifikacija reikalingi Programos naudojimui Licencinėje Sutartyje nustatyta apimtimi, ir jeigu Licenciatas įsigijo ir sumokėjo už įrankius, kuriais atliekami pritaikymai ar modifikacijos (jei HW to reikalauja).
- 3.4.3 Licenciatas, įsigijęs įrankius modifikuoti Programą, įsipareigoja susilaikyti nuo tokio funkcionalumo, funkcijų ar modulių kūrimo, kurie būtų analogiški HW licencijuojamiems. Jeigu dėl kokių nors priežasčių taip atsitiktų, Licenciatas įsipareigoja sumokėti HW atitinkamą licencijos mokestį.
- 3.4.4 HW turi teisę atšaukti tam tikros Programos versijos naudojimą, jei toje versijoje HW suranda saugumo problemų. Tokiais atvejais HW nėra įpareigota pateikti detalų paaiškinimą ar iš anksto pranešti Licenciatui apie versijos naudojimo atšaukimą. HW įsipareigoja nemokamai patarti Licenciatui kaip pasirinkti senesnę ar naujesnę Programos versiją, ir jei įmanoma, suteikti Licenciatui galimybę pilnai naudotis Programa. Jei HW pasinaudoja šia teise, Licenciatas turi teisę be išankstinio įspėjimo perjungti šią licenciją į senos versijos būklę.
- 3.4.5 HW turi teisę atšaukti tam tikros Programos versijos naudojimą, jeigu HW nustato, kad tos versijos palaikymo kaštai yra neprotingai dideli. Tokiu atveju HW įspėja Licenciatą apie tos versijos atšaukimą prieš 12 mėnesių.
- 3.4.6 Šios Licencinės Sutarties galiojimo metu HW turi teisę savo nuožiūra naujinti ar modifikuoti Programą, pridėdama ar išimdama tam tikras Programos funkcijas, taisydama programines klaidas ir pan.
- 3.4.7 HW dės visas pastangas tam, kad dokumentuoti pagrindines Programos funkcijas ir pateikti aprašymus internete ir/arba spausdintu pavidalu tam tikroms Programos dalims. HW neatsako už pateiktų aprašymų išbaigtumą ir teisingumą.

### 3.5 Ryšių funkcionalumas

- 3.5.1 Jeigu yra naudojamos Programos ryšių funkcijos (pvz. telefonija), HW neužtikrina, kad Licenciatas galės naudotis ryšiais be pertraukimų, uždelimų ar su ryšiais susijusių trukdžių. HW neatsako už bet kokius pertraukimus, uždelimus ar kitokius trukdžius, atsiradusius naudojant Programą.
- 3.5.2 Licenciatas žino ir supranta, kad už bet kokios informacijos, paskleistos naudojant Programą, turinį visiškai atsako asmuo, paskleidęs informaciją. HW neatsako už jokią informacijos paskleidimą naudojant Programą.

### 3.6 Programos “On-Line” / “Off-Line” būdai

- 3.6.1 Paprastai Programa yra įdiegiama “On-Line” būdu, kai dalis funkcijų yra laikoma centralizuotuose HW serveriuose ir jos yra pasiekiamos internetu. Šios funkcijos apima tiek Programą, tiek ir dalinį Licenciatu duomenų saugojimą. Programa negali pilnai funkcionuoti, jeigu nėra užtikrintas pastovus interneto ryšys.
- 3.6.2 Jeigu Licenciatas pageidauja naudotis Programa be p. 3.6.1. nurodyto interneto ryšio, jis turi įsigyti licenciją specialiam “Off-Line” funkcionalumui. Šis funkcionalumas suteiks galimybę Licenciatu serveryje įdiegti ir saugoti tam tikrų funkcijų, paprastai saugomų HW serveriuose, kopijas. “Off-Line” būdo funkcionalumas yra iš dalies apribotas.

shall be the responsibility of the Licensee alone to ensure that the functions in the Software fulfil the Licensee’s requirements.

- 3.4.2 The Licensee shall have the right to adjust or otherwise modify the Application Code of the Software to the extent that such adjustment or modification is required for the use of the Software stipulated in this Licence Agreement, and to the extent that the Licensee has acquired and paid for the tools to perform such adjustments or modification where this is required by HW.
- 3.4.3 In case the Licensee buys the tools to make additions to the Software, the Licensee will refrain from making code with similar functionality or functions or modules that HW is licensing. In case this happens the Licensee will pay HW the relevant Licence Fee.
- 3.4.4 HW is entitled to revoke the right to use certain version(s) of the Software, if HW at its sole discretion finds security problems in this (these) version(s) of the Software. In such cases HW shall not be obliged to give any detailed explanations nor any notice period to the Licensee. HW is obliged to give advice at no cost how to select a newer or older version of the Software if possible to allow the Licensee as full use of the Software as possible. If HW exercises this right, the Licensee has the right to switch this licence to Old Version State without prior notice.
- 3.4.5 HW is entitled to revoke the right to use certain version(s) of the Software if HW finds the cost of maintaining this (these) version(s) unreasonably high. In such case HW shall give 12 (twelve) months notice.
- 3.4.6 During the time of validity of this Agreement HW can, in its sole discretion, update or modify the Software by adding functions or taking away functions from the Software, correcting errors in the Software, etc.
- 3.4.7 HW makes the best effort to document the basic functions of the Software in the online Documentation and/or in printed material for parts of the Software. HW shall make no representation that this Documentation is complete or correct.

### 3.5 Communication Functionality

- 3.5.1 In case the Software has communication (e.g. telephony) function HW does not guarantee that the Licensee can communicate without disruptions, delays or communication-related flaws. HW shall not be liable for any such disruptions, delays or other omissions in any communication experienced when using the Software.
- 3.5.2 The Licensee acknowledges and understands that the content of the communication spread by the use of the Software is entirely the responsibility of the person from whom such content originated. HW is not liable for any type of communication spread by means of the Software.

### 3.6 On-Line Mode / Off-Line Mode of the Software

- 3.6.1 The Software is normally installed in online mode where part of the functions reside in HW servers centrally and are accessed over the Internet. These functions include both the Software and partial storage of the Licensee’s data. The Software will not work fully and/or correctly unless it has constant access to the Internet.
- 3.6.2 If the Licensee wishes to run the Software without such connection as referred to in Clause 3.6.1, a special off-line mode functionality need to be licensed and paid for. This functionality will provide the possibility to install on the Licensee’s server copies of some of the functions normally installed at HW premises. Functionality in off-line mode is partly limited.

### 3.7 Išoriniai komponentai: kompiuterinė įranga ir trečiųjų šalių programinė įranga

3.7.1 Tam, kad Programa veiktų tinkamai, Licenciatas turi turėti tinkamą ir veikiančią kompiuterinę įrangą, suderinamą operacinę sistemą ir teisingai įdiegtus reikiamus kalbų paketus. Tam tikros Programos funkcijos gali reikalauti specialios trečiųjų šalių programinės ir kompiuterinės įrangos. Licenciatas atsako už tokios trečiųjų šalių programinės ir kompiuterinės įrangos įdiegimo ir sujungimo su Programa testavimo legalumą. Įdiegiant HW Programos atnaujinimus ir išplėtimus, arba keičiant/atnaujinant išorinius komponentus, ypač svarbu išbandyti, ar visos HW Programos funkcijos veikia taip kaip buvo tikėtasi.

3.7.2 Kai kurios Programos dalys gali naudoti trečiųjų šalių programinę įrangą ar kitus autorių teisių ginamus objektus. Tokios įrangos naudojimo, licencijavimo ir atsisakymo sąlygos yra įtrauktos į Programos elektroninę dokumentaciją, ir Licenciatas turi teisę naudoti šią įrangą dokumentacijoje nustatytais sąlygomis.

### 3.8 Tvarkos ir metodologija

3.8.1 Licenciatas yra atsakingas už Programos ir kompiuterinės įrangos naudojimo tvarkos ir metodologijos nustatymą, testavimą ir dokumentavimą, o taip pat ir už priežiūros, pakeitimų, darbo eigos metodologiją.

### 3.9 Duomenų apsauga

3.9.1 Tam tikros šalies jurisdikcija gali reikalauti įvykdyti tam tikras procedūras tam, kad įgyti teisę naudoti ir saugoti asmeninius fizinių ir juridinių asmenų duomenis. Tokiais atvejais tikslai ir tikslai Licenciatas yra atsakingas už tai, kad būtų atliktos reikiamos teisinės ir/ar formalios duomenų apsaugos procedūros, įskaitant visas reikiamas registracijas, tam, kad būtų vykdomi duomenų apsaugos įstatymų reikalavimai.

### 3.10 Programos palaikymas

3.10.1 Programos palaikymas suteikia Licenciatui sekančias teises:

- (i) Teisę parsisiųsti ir įdiegti standartinės Programos naujinius;
- (ii) Teisę įsigyti papildomus modulius ir vartotojus (tai gali reikalauti versijos naujinimo);
- (iii) Teisę įsigyti Programos išplėtimus, turimos Programos vertę įskaitant į išplėtimo kainą. Išplėtimas reiškia kitos programos iš teritorijoje galiojančio HW kainoraščio įsigijimą, paprastai turinčios platesnį funkcionalumą ir aukštesnę kainą.

(iv) Teisę gauti informaciją apie naujienas ir kitokią panašią informaciją.

3.10.2 Programos palaikymas yra privalomas. Licenciatas neturi teisės naudoti Programa nemokėdamas už Programos palaikymą.

3.10.3 HW periodiškai avansu išrašo sąskaitą-faktūrą už Programos palaikymą pagal galiojantį HW kainoraštį. Kiekvienas palaikymo periodas tęsiasi vienerius (1) metus, nebent kitaip yra nustatyta atskiru susitarimu tarp Šalių, ir kaskart automatiškai prasitęsia tokiam pačiam laikotarpiui, kol nenutraukiama Licencijos sutartis. HW turi teisę pakeisti periodinio palaikymo mokesčio dydį pagal naujausią galiojantį kainoraštį, su sąlyga, kad faktūra su tokiu pakeistu periodiniu palaikymo mokesčiu bus išsiųsta Licenciatui ne vėliau nei prieš du (2) mėnesius iki prasidedant naujam palaikymo periodui. Licenciatas turi teisę pareikalauti pakeisti periodinio palaikymo mokesčio dydį pagal

### 3.7 External Components: Hardware and Third Party Software

3.7.1 In order for the Software to function, the Licensee needs appropriate and working computer equipment, compatible and functioning operating system and correctly installed required language support. Certain functions require special third party software and hardware. It is the Licensee's responsibility to ensure that it has the legal right to use such third party software and hardware and to install and test that these external components work together with the Software. During installation of updates and upgrades of HW software or during replacement or upgrades of the external components extra care has to be taken to test that all functions of HW software work as expected.

3.7.2 Portions of the Software (may) utilise or include third party software and other copyrighted material. Acknowledgements, licensing terms and/or disclaimers for such material are contained in the "online" electronic documentation for the Software, and the Licensee's use of such material is governed by their respective terms.

### 3.8 Routines and Methods

3.8.1 The Licensee is responsible for setting up, testing and documenting routines and methods for use of the Software and hardware, as well as for methods of supervision, changes, as well as methods of work and workflow.

### 3.9 Data Protection

3.9.1 Some jurisdictions place procedural demands on the processing and storing of data relating to persons and/or companies. It is the sole responsibility of the Licensee to ensure that all necessary legal and/or formal procedures in respect of data protection are fulfilled, including any required registration procedures, in order to comply with data protection laws.

### 3.10 Software Maintenance

3.10.1 Software Maintenance gives to the Licensee the following rights:

- (i) The right to download and install Updates of standard Software;
- (ii) The right to buy extra modules or users (this may require an Update of the Software);
- (iii) The right to buy Upgrades using the value of the Software at the time of Upgrade as trade-in. 'Upgrades' are referring to other software titles in the prevailing HW pricelist of the Territory, normally meaning more functionality and higher price.
- (iv) The right to get news-letters and other relevant information.

3.10.2 Software Maintenance is mandatory. The Licensee does not have a right to use the Software without paying for Software Maintenance.

3.10.3 HW charges for Software Maintenance periodically in advance according to HW price list. Each maintenance period lasts for one (1) year unless specifically agreed otherwise between the parties, and prolongs automatically for the same period at a time until the termination of the Licence Agreement. HW is entitled to recalculate the Periodical Maintenance Fee using the latest price list provided that HW sends the invoice with the new Software Maintenance fee to the Licensee not less than two (2) months before the start of the next Periodical Maintenance period. The Licensee has the right to demand to be invoiced based on the latest price list on condition that they are updated to the latest version of the

naujausią galiojantį kainoraštį, jei jie atnaujino Programą į naujausią esamą versiją.

- 3.10.4 Į Programos palaikymą *inter alia* neįeina:
- (i) Programos ar Programos naujinimų diegimas;
  - (ii) Nuotolinis konsultavimas, įskaitant konsultavimą telefonu;
  - (iii) Konsultacijos Licencijauto darbo vietoje;
  - (iv) Pagalba dėl problemų, susijusių su kompiuterine ar kita programine įranga;
  - (v) Prarastų duomenų atkūrimas;
  - (vi) Mokymai ir seminarai.
- 3.10.5 HW gali teikti paslaugas, neįeinančias į Programos palaikymą, tačiau tokių paslaugų teikimą reguliuoja atskiros HW sutartys ir/arba HW bendrosios sąlygos ir už tokias paslaugas yra imamas atskiras mokestis.

### 3.11 Pranešimai apie problemas

- 3.11.1 HW palaiko tarptautinę problemų registravimo sistemą. Interneto puslapis ir el. pašto dėžutė yra periodiškai peržiūrimi ir tvarkomi HW produkto vadovų. Jeigu Programos problema yra pakartojama vėliausioje versijoje anglų kalba naudojant pateiktus testinius duomenis, ir jei, HW nuomone, problema yra reikšminga, HW bandys ją ištaisyti sekančioje standartinėje Programos versijoje.
- 3.11.2 HW savo nuožiūra gali išleisti HAL paketus ir pataisymus svarbioms problemoms ištaisyti senesnėse, pateikiamose HW interneto puslapyje, versijose. Licencijauto supranta, kad tokių HAL paketų įdiegimui senesnėje Programos versijoje reikės profesionalios pagalbos, ir kad toks įdiegimas gali kainuoti brangiau nei versijos naujinimas.

### 3.12 Naujinimai ir išplėtimai

- 3.12.1 Naujinimai ir išplėtimai savo prigimtimi yra Programos pagerinimas ir/arba funkcijų praplėtimas, todėl keičiant versiją kai kurios funkcijos gali būti pakeistos arba pašalintos, palyginus su keičiamąja versija. Licencijauto atsako už tai, kad Programos naujinimai ir išplėtimai atitiktų jo reikalavimus ir veiktų Licencijauto kompiuterinėje įrangoje ir su Licencijauto duomenimis. Licencijauto supranta, kad Programos naujinimui ir išplėtimui gali būti reikalinga naujesnė trečiųjų šalių programinės įrangos versija ir naujesnė kompiuterinė įranga.
- 3.12.2 HW neteigia ir negarantuoja, kad įdiegus naujinimą, Licencijauto galės pilnai naudoti pritaikymus ar kitokias modifikacijas, sukurtas kaip aplikacijos kodo sudedamosios dalys.
- 3.12.3 Šios Licencijauto Sutarties sąlygos yra taikomos visiems HW pateikiamiems naujinimams ir išplėtimams, kurie pakeičia ir/arba papildo originalią Programą, nebent tokie naujinimai ar išplėtimai yra pateikiami kartu su atskira licencija – tokiu atveju galioja tos licencijos sąlygos.

### 3.13 Kopijavimo teisė

- 3.13.1 Licencijauto turi teisę kopijuoti Programą tik žemiau išvardintais tikslais, nebent šioje Licencijauto Sutartyje būtų nurodyta kitaip:
- (i) archyvui ar atsarginėms kopijoms;
  - (ii) tais atvejais, kai teisę kopijuoti nustato imperatyviosios teisės normos, bet tik teisės aktų nustatytoje apimtyje, ir Licencijauto visapusiškai turi laikytis šių teisės aktų reikalavimų.
- 3.13.2 Aukščiau nurodytų Programos kopijų naudojimo tvarka yra nustatyta šioje Licencijauto Sutartyje.
- 3.13.3 Programa-klientas gali būti kopijuojama į neribotą kompiuterių skaičių. Vartotojų, prisijungiančių prie serverio, skaičius yra ribojamas išgytų vardinių ar konkurentinių

Software.

- 3.10.4 The Software Maintenance does not include *inter alia*:
- (i) Original installation or installation of Updates of the Software;
  - (ii) Remote support, including telephone support;
  - (iii) Consultations about the Software;
  - (iv) Assistance with problems caused by hardware or other software;
  - (v) Restoring of lost data;
  - (vi) Education and seminars.
- 3.10.5 Services not included in the Software Maintenance might be offered separately by HW and will be covered by separate contracts and/or by HW's general terms and conditions and charged separately.

### 3.11 Problem Reporting

- 3.11.1 HW maintains an international problem reporting system. A website and an e-mail address is maintained and viewed by HW product managers on a regular basis. If a problem in the Software is repeatable using the latest English version and the test data supplied, and the problem is in the opinion of HW significant, HW will attempt to solve the problem in the next standard version of the Software.
- 3.11.2 HW shall at its own discretion make HAL-patches and workarounds for some important problems in older versions available on the website. The Licensee acknowledges that the installation of such a HAL-patch in an older version of the Software requires a professional assistance and might be more expensive than doing an update.

### 3.12 Updates and Upgrades

- 3.12.1 The nature of Updates and Upgrades is that they are improvements and/or enlargements to the Software, and that functions thus can be changed or removed compared to the version being replaced. It is the Licensee's sole responsibility to ensure that an Update or Upgrade is fit for purpose and works together with the Licensee's hardware and with the Licensee's data. The Licensee understands that newer versions of third party software and newer hardware might be required in order to use an Update or Upgrade.
- 3.12.2 In connection with the implementation of Updates, HW shall not represent or warrant that the Licensee will be able to make full use of any adjustments or other modifications created as components in the Application Code of the Software.
- 3.12.3 The terms of this Licence Agreement will govern any Updates and Upgrades provided by HW that replace and/or supplement the original Software, unless such Update or Upgrade is accompanied by a separate licence in which case the terms of that licence will prevail.

### 3.13 Permitted Copying

- 3.13.1 The Licensee shall have the right to make copies of the Software for the following purposes only, unless otherwise specifically stated in this Licence Agreement:
- (i) copies for archival or backup purposes;
  - (ii) copies of the Software where, and only to the extent that the right to make such copies is stipulated by mandatory, statutory legislation, and the Licensee shall comply with such legislation in all respects.
- 3.13.2 The use of the stated copies of the Software is subject to the terms of this Licence Agreement.
- 3.13.3 The client portion of the Software may be copied onto unlimited number of computers. The number of users accessing the designated server computer is limited to the

- 3.13.4 PDA (*Portable Digital Assistant*) ir kitos nešiojamos įrangos klientai privalo turėti atskiras prisijungimo licencijas kiekvienam nešiojamam įrenginiui. Vartotojų, prisijungiančių prie serverio, skaičius yra ribojamas įsigytų vardinųjų ar konkurentinių vartotojų licencijų skaičiumi.
- 3.13.5 Programos dalis, esanti internete, gali būti naudojama iš bet kurio kompiuterio ar nešiojamo įrenginio. Vartotojų, prisijungiančių prie serverio, skaičius yra ribojamas įsigytų vardinųjų ar konkurentinių vartotojų licencijų skaičiumi.
- 3.13.6 Programos dalies, esančios internete, kopijavimas kartu su Licencianto duomenimis leidžiamas tik atsarginės kopijos darymo tikslu. Kopijos naudojimas kitais tikslais yra mokamas. Toks mokamas naudojimas gali apimti:
- (i) Nutolusių vietų rezervines sistemas;
  - (ii) Testavimą naudojant realius duomenis diegimo ar naujinimo metu;
  - (iii) Ataskaitų kūrimą ir *online* atsargines kopijas.

### 3.14 Duomenys ir atsarginės kopijos

- 3.14.1 Licenciatas yra atsakingas už duomenų integralumo ir apsaugos sistemoje užtikrinimą.
- 3.14.2 Tik Licenciatas yra atsakingas už Programos atsarginių kopijų darymą ir saugojimą, o taip pat ir už kitų failų ir duomenų, reikalingų sistemos atkūrimui, saugojimą.

### 3.15 Naudojimo apribojimai

- 3.15.1 Programa yra nepritaikyta naudoti branduoliniuose įrenginiuose, orlaivių valdymo ar ryšio sistemose, oro transporto kontrolės sistemose, gyvybės palaikymo aparatuose bei kitoje įrangoje, kur Programos avarija gali sukelti mirtį, sužeidimus ar didelę fizinę žalą arba žalą aplinkai.
- 3.15.2 Programa yra nepritaikyta naudoti bet kokiam ypatingos svarbos ryšiui palaikyti ligoninėse, teisėsaugos institucijose, sveikatos priežiūros įstaigose, gelbėtojų tarnybose ar kitose skubios pagalbos tarnybose. Licenciatas privalo pats pasirūpinti visais reikiamais papildymais, reikalingais užtikrinti ryšį su skubios pagalbos tarnybomis (pvz. laidiniu ar belaidžiu telefono ryšiu, arba bet kokiomis kitomis priemonėmis, užtikrinančiomis tokį ryšį).
- 3.15.3 Programa nėra pritaikyta teikti skubią pagalbą, numatytą bet kuriuose vietiniuose ar šalies teisės aktuose, ir ji nėra Licencianto telefono ryšio ar kitos komunikacinės įrangos pakaitalas.

## 4. Intelektualiosios nuosavybės teisės

- 4.1 HW ar jos licenciarai turi visas autorių, vardų ir bet kurias kitas teises į Programą. Programa yra ginama autorių teisių įstatymų ir tarptautinių sutarčių. HW ar jo licenciarų teisių nepaisymas, įskaitant neautorizuotą prisijungimą prie Programos, kuris gali suteikti galimybę trečiosioms šalims kopijuoti Programą ar Programos raktą, yra laikomas esminiu šios Licencinės Sutarties pažeidimu ir suteikia teisę HW nutraukti Licencinę Sutartį p. 11.3 nustatyta tvarka, bei reikalauti patirtų nuostolių atlyginimo.
- 4.2 Licenciatas privalo dėti visas pastangas ir veikti aktyviai tam, kad sutrukdytų darbuotojams ir trečiosioms šalims pažeisti HW intelektualiosios nuosavybės teises bei šios Licencinės Sutarties sąlygas.
- 4.3 Licenciatas neturi teisės naikinti ar keisti Programos raktus. Taip pat Licenciatas neturi teisės keisti ar pašalinti bet kokias žymas ar informaciją apie autorių teises, prekių ženklus ar kitas teises ar nuorodas į jas, esančias Programoje arba laikmenoje, kurioje Programa pateikiama.
- 4.4 Licenciatas neturi teisės perdirbti, iškomplektuoti ar

- number of named or concurrent users licensed.
- 3.13.4 Clients for PDAs (*Portable Digital Assistant*) and other handsets require Client-Access-Licence for every individual device. The number of users accessing the designated server computer is limited to the number of named or concurrent users licensed.
- 3.13.5 The web portion of the Software may be used from any computer or handset. The number of users accessing the designated server computer is limited to the number of named or concurrent users licensed.
- 3.13.6 Copying of the server portion of the Software together with a copy of the Licensee's data is allowed only for backup purposes. Using such a copy for other purposes is chargeable. Such usage includes but is not limited to:
- (i) Remote site reserve system;
  - (ii) Testing using real data while installing or upgrading;
  - (iii) Reporting and online backups.

### 3.14 Data and Backups

- 3.14.1 The Licensee is responsible for ensuring the appropriate data integrity and security in the System.
- 3.14.2 The Licensee is solely responsible for making and keeping backup copies of the Software and any other files and any data needed to restore the System.

### 3.15 Restricted Areas of Use

- 3.15.1 The Software is not intended for use in the operation of nuclear facilities, aircraft navigation or communication systems, air traffic control systems, life support machines or other equipment in which the failure of the Software could lead to death, personal injury, or severe physical or environmental damage.
- 3.15.2 The Software is not intended to be used to support or carry any type of emergency communication to any type of hospital, law enforcement authority, medical care unit, rescue service or any other kind of emergency service. It is the sole responsibility of the Licensee to make all necessary additional arrangements to access emergency services (e.g. inter alia wireless or wireline telephone service or any other arrangements that offers access to such services).
- 3.15.3 The Software is not intended to offer emergency services pursuant to any applicable local and or national rules, regulation or law and it is not a replacement for the Licensee's primary telephone or other communication tools.

## 4. Intellectual Property Rights

- 4.1 HW or its licensors hold full copyright, title and all and any other rights to the Software. The Software is protected by copyright laws and international treaties. Any disregard of HW or its licensors rights, including inappropriate access to the Software which might render copying of the Software or Enabler Key possible for third parties, shall be deemed to be as material breach of this Licence Agreement and shall entitle HW to terminate this Licence Agreement under Clause 11.3 of this Licence Agreement, and pursue all remedies available to it.
- 4.2 The Licensee is obliged to do the best effort and proactively prevent employees and third parties from infringing HW's Intellectual Property Rights or this Software Licence Agreement.
- 4.3 The Licensee shall not break or change any Enabler Keys. Nor shall the Licensee change or remove any marks and/or notices concerning copyright, trademarks or other rights, or references hereto stated in the Software or on the medium upon which the Software may have been delivered.
- 4.4 The Licensee shall not reverse engineer, disassemble or



dekompiliuoti Programą, išskyrus kai tokias operacijas leidžia imperatyviosios teisės normos, bet tik teisės aktų nustatytoje apimtyje, ir jei Licenciatas visapusiškai turi laikytis šių teisės aktų reikalavimų.

- 4.5 Licenciatui gali būti suteikta priėjimo teisė prie dalies ar viso aplikacijos kodo. Tai jokiais būdais nereiškia intelektualiosios nuosavybės teisių perdavimo. Licenciatas turi teisę naudoti šį kodą tik atlikti savo sistemos pakeitimams ir pritaikymams, ir tik pagal šios Licencinės Sutarties sąlygas. Bet kurios tokių pakeitimų ir pritaikymų autorių ekonominės teisės priklauso HW.

## 5. Trečiųjų šalių teisių pažeidimai

- 5.1 Jeigu trečioji šalis prieštarauja tam, kad Licenciatas naudotų Programą, motyvuodama tuo, kad Programos naudojimas pažeidžia trečiosios šalies intelektualinės nuosavybės teises (toliau vadinama "skundas dėl teisių pažeidimo"), HW įsipareigoja ginti Licenciatą nuo skundo dėl teisių pažeidimo ir sumokėti visas teismo priteistas išlaidas, žalos atlyginimą ir teismo išlaidas, jeigu Licenciatas nedelsdamas 1) raštu informuoja HW apie skundą dėl teisių pažeidimo iš karto kai tik sužino apie tokį skundą, 2) suteikia teisę HW pilnai kontroliuoti gynybą ir bet kokias susijusias derybas, 3) bendradarbiauja su HW gynyboje ir visose susijusiose derybose, suteikdamas reikalingą informaciją ir pagalbą, reikalingą tokioms gynybai ar deryboms.

- 5.2 Skundo dėl teisių naudojimo atveju, HW turi teisę arba: 1) gauti nepertraukiamą teisę Licenciatui naudotis Programa, 2) užbaigti skundą, modifikuodama Programą arba pakeisdama Programą kita, turinčia tokias pačias funkcijas kaip skundžiamoji, arba 3) nutraukti šią Licencinę sutartį, raštu informuodama apie tai Licenciatą, ir sumokėti Licenciatui pinigų sumą, lygią jo faktiškai sumokėtam licenciniam mokesčiui už Programą. HW yra įpareigota sumokėti aukščiau nurodytą sumą tik tuo atveju, jei skundas dėl teisių pažeidimo yra iškeliamas ne vėliau kaip per penkerius (5) metus nuo šios Licencinės Sutarties įsigaliojimo dienos. Jeigu skundas dėl teisių pažeidimo yra iškeliamas praėjus aukščiau nurodytam periodui, HW turi teisę nutraukti šią Licencinę Sutartį, nesumokėdama Licenciatui jokių piniginių sumų. HW įsipareigojimų vykdymas pagal 5.2. punktą yra pilna bendroji HW atsakomybė ir HW įsipareigojimas Licenciatui kaip pasekmė visų ir bet kokių skundų dėl teisių pažeidimo, ir Licenciatas neturi teisės kelti kitų reikalavimų prieš HW, susijusių su tokiu skundu dėl teisių pažeidimo. Nutraukus šią Licencinę Sutartį, Licenciatas privalo nedelsdamas sustabdyti Programos naudojimą ir įvykdyti su nutraukimu susijusius reikalavimus, išdėstytus šios Licencinės Sutarties 11.7 punkte.

- 5.3 Ribota garantija, apibrėžta 5.1. ir 5.2. punktuose negalioja, jei tokį skundą dėl teisių pažeidimo įtakojo tyčia, piktnaudžiavimas ar nerūpestingumas. Bet kokia Programos modifikacija, atlikta bet kurio asmens, išskyrus HW, nutraukia minėtą garantiją bet kuriai modifikuotai ar paveiktai modifikacijos Programos daliai.

## 6. Nelegalus naudojimas

- 6.1 Licenciatas yra įpareigotas užtikrinti, kad Programa nebūtų naudojama būdais, pažeidžiančiais teritorijos teisės aktus. Licenciatas atriboja HW nuo bet kokių ieškinių ar praradimų, atsirandančių dėl tokio naudojimo ir dėl bet kokio kito naudojimo, prieštaraujančio šios Licencinės Sutarties sąlygoms.
- 6.2 Programa gali būti naudojama objektų reprodukcijai.

decompile the Software, except where and only to the extent that such operations are permitted according to mandatory, statutory legislation, and the Licensee shall comply with that legislation in all respects.

- 4.5 The Licensee might be given access to parts or all of the Application Code. This does not in any way represent a transfer of IP rights. The Licensee may use this Code only for making changes and additions to the Licensee's own System and it may be used only according to this Licence Agreement. Any economical copyright for such changes and additions belongs to HW.

## 5. Infringement of Third Party Rights

- 5.1 If a third party objects to the Licensee's use of the Software based on the claim that the use of the Software infringes such third party's intellectual property right (hereinafter referred to as "Infringement Claim"), HW will defend the Licensee against that Infringement Claim and pay all costs, damages and legal fees that a court finally awards, provided that the Licensee promptly 1) notifies HW in writing of the Infringement Claim as soon as it becomes aware of such Infringement Claim, 2) allows HW to fully control the defence and any related settlement negotiations, and 3) cooperates with HW in the defence and any related settlement negotiations by providing HW with appropriate information and assistance needed for such defence or settlement.

- 5.2 In the event of an Infringement Claim, HW shall be entitled to either: 1) obtain the continued right for the Licensee to use the Software, 2) bring the infringement to an end by modifying the Software or replacing the Software with other software which, essentially, possesses the same functions as the affected Software, or 3) terminate this Licence Agreement with written notice and pay to the Licensee an amount equal to the Licence Fee actually paid for the licence to the Software by the Licensee. HW shall only be obliged to pay the stated amount to the Licensee if the infringement Claim is actually raised against the Licensee within a period of (5) five years following the commencement date of the Licence Agreement. If an Infringement Claim is raised against the Licensee after the stated period has expired, HW shall be entitled to terminate this Licence Agreement without payment of any amount to the Licensee. The performance of HW obligations under this Clause 5.2 shall be HW total aggregate liability and HW entire obligation to the Licensee as a consequence of all and any Infringement Claims, and the Licensee shall have no other claims against HW as a result of such Infringement Claim. Upon termination of this Licence Agreement, the Licensee shall promptly cease using the Software and fulfil the terms and conditions connected to termination as stated in Clause 11.7 of this Licence Agreement.

- 5.3 The limited warranty stated in Clause 5.1 and 5.2 is void if the Infringement Claim has resulted from accident, abuse or misapplication. Any modification of the Software by anyone other than HW voids the foregoing warranty on any portion of the Software modified or affected by such modification.

## 6. Use for Illegal Purposes

- 6.1 The Licensee is obliged to ensure that the Software is not used in such a way that would breach the laws of the Territory. The Licensee will indemnify HW against all claims and losses arising from any such use and from any use that is not in accordance with the terms of this Licence Agreement.

- 6.2 The Software may be used to reproduce materials. The

Licenciatas turi teisę reprodukuoti tik objektus, neginamus autorių teisių, objektus, autorines teises į kuriuos turi HW, arba objektus, kuriems reprodukuoti Licenciatas turi įgijęs leidimus ar teises.

## 7. Atsakomybės ribojimas

- 7.1 Jokiais atvejais ir jokiais aplinkybėmis HW nėra atsakinga už tikėtino pelno praradimą, duomenų praradimą, žalą įrašams ar duomenims, ar bet kokius netiesioginius, ypatingus, atsitiktinius ar kaip pasekmė atsiradusius nuostolius ir žalą (toliau "nuostoliai") (kurie šios Licencinės Sutarties tikslams apima bet neapsiriboja, nuostolius dėl prestižo praradimo, nuostolius dėl bet kokios rūšies verslo sutrikdymo, naujos sistemos įsigijimo kaštus), atsirandančius iš arba susijusius su šia Licencine Sutartimi, arba susijusius su Programos naudojimu arba su susijusiomis paslaugomis, net ir tuo atveju, jei HW buvo informuota apie tokių nuostolių atsiradimo galimybę, ir nepaisant to, ar nuostolių priežastis yra sutarties, ar teisės pažeidimas. Analogiškai, Licenciatas negali skųsti, reikalauti ar bandyti gauti tokių nuostolių atlyginimą iš HW, ir HW neatlygins Licenciatui pagal tokius skundus.
- 7.2 HW neatsako ir nepriima išpareigojimų už jokių su Programa ar paslaugomis susijusių patvirtinimus ar pažadus duotus, ar susitarimus sutartus trečiųjų šalių, įskaitant HW dilerius, HW partnerius ir išorinius konsultantus.
- 7.3 Maksimalia teisės aktų leidžiama apimtimi, HW atmes bet kokią produkto atsakomybę už turto nuostolius ar žalą turtui, kuris, pagal savo prigimtį, įprastai yra skirtas naudoti komerciniais tikslais.
- 7.4 HW neatsako ir nepriima išpareigojimų už jokių Programos pritaikymus ar kitokias modifikacijas, o taip pat paslaugas ar aptarnavimą, atliktą paties Licenciatu ar suteiktą trečiųjų šalių arba HW partnerių. Taip pat, HW neatsako už jokių defektus kuries atsirado dėl išorinių faktorių, tokių kaip kita programinė įranga, arba dėl Programos integracijos ar sąveikos su Licenciatu nuosava kompiuterine ar programine įranga.
- 7.5 Jokiais atvejais, nepriklausomai nuo aplinkybių, HW pilna bendroji atsakomybė už nuostolius ar žalą, kylančius iš šios Licencinės Sutarties ar su ja susijusio Programos bei paslaugų naudojimo, negali būti didesnė, negu Licenciatu sumokėto pradinio licencinio mokesčio suma.

## 8. Atsakomybės nebuvimas

- 8.1 Programa yra licencijuojama tokia, kokia yra pagaminta ir, plačiausia įstatymų leidžiama apimtimi, HW nesuteikia garantijų ir nepriima jokių sąlygų, susijusių su Programa. Taip pat, Licenciatas neturi teisės kelti ieškinius HW, jeigu Programa turi klaidų ar naudojimo nepatogumų, o HW netaiso tokių klaidų ar nepatogumų, o taip pat jeigu Programos operacijose ir darbo eigoje yra sutrikimų arba klaidų.
- 8.2. Bet kuri ribota atsakomybė šioje Licencinėje Sutartyje yra ribojama iki maksimalios teisės aktų leidžiamos apimtys. Kai kuriose jurisdikcijose imperatyviosios teisės normos draudžia tokius atsakomybės ribojimus ir nebuvimus, ir tai gali sąlygoti, kad čia išvardinti ribojimai nebus taikomi Licenciatui pilnai ar iš dalies.
- 8.3 Šios Licencinės Sutarties standartinės sąlygos pakeičia visas teisės aktais, papročiais ar kitaip nustatytas sąlygas ir išpareigojimus, ir juos pakeičia maksimalia teisės aktų nustatyta apimtimi.

Software is licensed to the Licensee only for reproduction of non-copyrighted materials, materials in which the Licensee owns the copyright, or materials the Licensee is authorised or legally permitted to reproduce.

## 7. Limitation of Liability

- 7.1 In no event and no matter the circumstances shall HW be liable for any loss of anticipated profit, loss of data, damage to records or data or any indirect, special, incidental or consequential damages or loss (collectively "losses") (which for purposes of this Licence Agreement shall be deemed to include, but not be limited to the loss of goodwill, or loss as a consequence of any kind of business interruption or cost of replacement system) arising out of or in connection with this Licence Agreement or the use or performance of the Software or services connected thereto even if HW was advised of the possibility of such losses and regardless of whether the cause of action is in contract or tort. Accordingly, the Licensee cannot claim, demand or seek recovery from HW for any of the foregoing losses, and HW will not indemnify the Licensee for such claims.
- 7.2 HW shall have no responsibility or liability in respect of any confirmations or promises given or representations made by third parties, including HW resellers, HW partners and external consultants, regarding the Software or related services.
- 7.3 To the maximum extent permitted by applicable law, HW disclaims any product liability as a consequence of loss or damage to property which, in view of its nature, is normally intended for commercial use.
- 7.4 HW shall have no responsibility or liability for any adjustments or other modifications in the Software or any service and support of the Software performed by the Licensee itself or provided by third parties or partners of HW. Further, HW shall have no responsibility for any defects which are a consequence of external factors, including other software programs, or a consequence of the integration of or interaction between the Software and the Licensee's own hardware and software environments.
- 7.5 In all and any event, no matter the circumstances, HW's total aggregate liability for loss or damage arising out of or in connection with this Licence Agreement or the use or performance of the Software or services connected thereto shall not exceed the amount of the initial Licence Fee actually paid by the Licensee.

## 8. Exclusion of Liability

- 8.1 The Software is licensed "as is" and, to the fullest extent permitted by applicable law, HW makes no warranties or representations and accepts no conditions in relation to the Software. Accordingly, the Licensee shall have no right to raise claims against HW if the Software contains errors and inconveniences, and HW does not correct such errors or inconveniences, or where the operation and performance of the Software are not free of interruptions or errors.
- 8.2. Where any liability has been limited in this Licence Agreement, such limitation shall have effect to the maximum extent permitted by applicable law. In some jurisdictions, mandatory, statutory legislation does not allow such exclusion or limitation of liability which may entail that the limitations stated herein do not apply to the Licensee, either in whole or in part.
- 8.3 The express terms of this Licence Agreement are in place of all terms and obligations implied law, custom or otherwise, all of which are excluded to the fullest extent permitted by applicable law.

## 9. Nenugalima jėga

9.1 Nei viena šalis nėra atsakinga už žalą, padarytą kitai šaliai, kaip tiesioginė ar netiesioginė pasekmė to, kad žala padariusi šalis negalėjo įvykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Licencinę Sutartį ar juos įvykdė pavėluotai dėl nenugalimos jėgos sąlygotų aplinkybių. Nenugalimos jėgos aplinkybės apima karą ir mobilizaciją, gamybinių pastatų sunaikinimą, importo ir eksporto taisyklių pasikeitimą ir kitas aplinkybes, kurių nebuvo galima numatyti iš anksto ir kurių negali kontroliuoti suinteresuotoji šalis.

## 10. Perleidimas

10.1 Licenciatas neturi teisės parduoti/išnuomoti/paskolinti ar bet kuriuo kitu būdu perduoti ar patikėti Programos naudojimo teises ar bet kokias kitas teises nustatytas šioje Licencinėje Sutartyje jokioms trečiosioms šalims be išankstinio raštiško HW leidimo. Jeigu leidimas yra gaunamas, teisių perleidimas turi būti vykdomas pagal HW bendrąją ir specialiai Licenciatui nustatytas tvarkas.

10.2 HW turi teisę perleisti pilnai ar iš dalies šioje Licencinėje Sutartyje nustatytas teises ir pareigas kitai HW Grupės įmonei ar trečiajai šaliai, o Licenciatas neatšaukiamai sutinka su tokiu perleidimu.

## 11. Nutraukimas

11.1 Licenciatas turi teisę nutraukti šią Licencinę Sutartį, pilnai ar dalinai tam tikroms Programos funkcijoms, įspėdamas HW raštu prieš vieną (1) mėnesį iki pasibaigiant bet kuriam periodiniam palaikymo periodui. Nutraukus Licencinę Sutartį, sumokėti licencijos, periodiniai palaikymo ir periodiniai aptarnavimo mokesčiai Licenciatui negražinami. Jei Licenciatas apie Licencinės sutarties nutraukimą įspėja vėliau nei prieš reikalaujamą vieną mėnesį, Licenciantas privalo sumokėti periodinį palaikymo mokestį už ateinantį palaikymo periodą.

11.2 HW turi teisę pakeisti Licenciatas turimos licencijos būklę iš veikiančios būklės į senos versijos būklę, įspėdamas Licenciatą raštu prieš dvyliką (12) mėnesių. Pakeitus licencijos būklę, sumokėti licencijos ir periodiniai palaikymo mokesčiai Licenciatui negražinami.

11.3 Jeigu Licenciatas iš esmės pažeidžia šią Licencinę Sutartį, HW turi teisę nedelsiant nutraukti šią Licencinę Sutartį, įspėdamas Licenciatą raštu, ir reikalauti su pažeidimu susijusių nuostolių maksimalaus atlyginimo pagal galiojančius teisės aktus.

11.4 HW turi teisę nedelsiant nutraukti šią Licencinę Sutartį, įspėdamas Licenciatą raštu, jeigu Licenciatas daugiau kaip 30 dienų vėluoja sumokėti licencinį mokestį ar periodinį palaikymo mokestį už Programą.

11.5 HW ar Licenciatas gali nedelsiant nutraukti šią Licencinę Sutartį, įspėdami raštu kitą šalį, jei kita šalis tampa nepajėgi vykdyti savo veiklą, arba tampa bet kokių procedūrų, susijusių su įmonės nemokumu, subjektu.

11.6 Ši Licencinė Sutartis nepanaikina HW teisės nutraukti Licencinę Sutartį šiai Licencinei Sutarčiai taikomų teisės aktų nustatytais pagrindais.

11.7 Nutraukus šią Licencinę Sutartį, Licenciatas privalo nedelsiant sustabdyti Programos naudojimą ir skubiai ištrinti ir sunaikinti visas ir bet kokias turimas jos kopijas.

11.8 Licenciatas supranta, kad, jeigu imperatyviosios teisės normos reikalauja, jog Licenciatas užtikrintų priėjimą prie jo

## 9. Force Majeure

9.1 Neither party shall be held liable for any damage sustained by the other party as a direct or indirect consequence of the non-performing party being delayed, prevented or hindered in the performance of its obligations under this Licence Agreement as a result of a force majeure situation. Force majeure situations include war and mobilization, catastrophies of nature, strikes, lock-out, fire, damage to production plant, import and export regulations and other unforeseeable circumstances beyond the control of the party concerned.

## 10. Transfer

10.1 The Licensee shall have no right to sell/rent/lend or in any other way transfer or assign the right to use the Software or any right or obligation under this Licence Agreement to any third party without the prior written consent of HW. Where such consent is obtained, the transfer shall be executed according to general and Licensee specific guidelines for such transfer set by HW.

10.2 HW has the right to transfer its rights and obligations under this Licence Agreement in whole or in part to another company within the HW Group or a third party, and the Licensee hereby irrevocably agrees with such transfer.

## 11. Termination

11.1 The Licensee shall have the right to terminate this Licence Agreement, either entirely or in respect of certain functions of the Software, by giving HW a prior written notice of at least one (1) month before the end of any Periodical Maintenance period. The Licensee shall not be entitled to a refund of the paid Licence, Periodical Maintenance and Periodical Support Fees upon such termination. If the Licensee terminates the Licence Agreement with less than the required one month's notice, the Licensee is required to pay the applicable Software Maintenance fee for the next Periodical Maintenance period.

11.2 HW shall have the right to change the Licensee's licence state from Live State to Old Version State with prior written notice of twelve (12) months. The Licensee shall not be entitled to a refund of the paid Licence and Periodical Maintenance Fees upon such licence state change.

11.3 In the event of the Licensee's material breach of this Licence Agreement, HW shall have the right to terminate this Licence Agreement with immediate effect by written notice to the Licensee and be entitled to claim damages in this connection according to applicable law and pursue all remedies available to it.

11.4 HW can terminate this Licence Agreement with immediate effect by giving written notice to the Licensee if the Licence Fee or the Periodical Maintenance Fee for the Software has not been paid within 30 days of the due date.

11.5 HW or the Licensee can terminate this Licence Agreement with immediate effect by giving written notice to the other party if that party ceases to conduct its operation in the normal course of business or files or becomes subject to any kind of insolvency proceedings.

11.6 This Licence Agreement does not limit HW rights to terminate the Licence Agreement under the provisions of the law applicable to this Licence Agreement.

11.7 Upon the termination of this Licence Agreement, the Licensee shall immediately cease using the Software and promptly delete and erase and destroy the Software, including all and any copies thereof.

11.8 The Licensee is aware that in case it is stipulated by mandatory, statutory legislation that the Licensee is obliged

buhalterinių duomenų, po to, kai Licenciatas netenka teisės naudotis Programa, tokių teisės aktų reikalavimų vykdymas yra vienašališka Licenciatato atsakomybė. Tam tikslui Licenciatas gali, kol dar galioja Licencinė Sutartis, išspausdinti reikiamus duomenis ir juos archyvuoti popieriuje, arba perkelti duomenis į bet kokią kitą programinę įrangą, ar naudoti bet kokius kitus būdus, kuriuos nusprendžia esančius tinkamais įvykdyti įsipareigojimams. Gali būti įmanoma nusipirkti iš HW archyvo licenciją (t.y. vieno vartotojo licenciją su ribotu funkcionalumu ir be naujų duomenų įvedimo galimybės), jeigu HW prekiauja tokia licencija ir jeigu taip yra sutariama tarp Licenciatato ir HW.

## 12. Galiojimas ir negaliojimas

12.1 Jeigu bet kuri iš šios Licencinės Sutarties sąlygų yra paskelbiama niekine, negaliojančia ar neįvykdoma, toje sąlygoje išreikšta šalių valia interpretuojama plačiausia įstatymų leidžiama apimtimi, tam, kad nustatyti tikruosius šalių ketinimus, ir tokios sąlygos negaliojimas nedaro negaliojančių kitų sąlygų.

## 13. Galiojimas po nutraukimo

13.1 Bet kurios šios Licencinės Sutarties sąlygos, kurios pagal savo prigimtį tęsiasi ir po šios Licencinės Sutarties nutraukimo, lieka ir toliau galioti, tuo įpareigodamos abi šalis.

## 14. Teisių atsisakymas

14.1 Jeigu bet kuri šalis nevykdo ar vėluoja vykdyti šioje Licencinėje Sutartyje ar teisės aktų nustatyta teisę ar pareigą, nevykdymas ar vėlavimas nereiškia tos šalies minėtos teisės ar pareigos atsisakymo. Faktas, kad šalis įvykdė šioje Licencinėje Sutartyje ar teisės aktų nustatyta teisę ar pareigą, nedraudžia šaliai įvykdyti minėtą teisę ar pareigą dar kartą, arba vykdyti kitą teisę ar pareigą.

## 15. Taikoma teisė ir jurisdikcija

15.1 Visiems ir bet kokiems ginčams, iškilusiems dėl šios Licencinės Sutarties naudojimo ar kitaip su ja susijusiems, nagrinėti taikoma teritorijos teisė, nepaliekant jokios galimybės pasirinkti kitus teisės principus, ir, atsižvelgiant į 15.2 punktą, tie ginčai nagrinėjami Lietuvos Respublikos Vilniaus m. 1 apylinkės arba Vilniaus m. apygardos teisme. Šalys iš anksto susitaria dėl aukščiau nurodyto teismo jurisdikcijos ir atsisako nuo visų prieštaravimų dėl šio pasirinkimo.

15.2 15.1 p. sąlyga nedraudžia HW siekti ar gauti teisminę pagalbą dėl laikinųjų apsaugos priemonių iš bet kurio teismo, kurio jurisdikcija nedraudžia atlikti minėtas procedūras. Plačiausia teisės aktų nustatyta apimtimi, HW turi teisę pradėti sutampančius teismo procesus teisminei pagalbai dėl laikinųjų apsaugos priemonių gauti bet kurios jurisdikcijos teismuose.

15.3 Jungtinių Tautų konvencija "Dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių" negalioja šiai Licencinei Sutarčiai.

## 16. Leidimas naudoti duomenis

16.1 Pasirašydamas šią Licencinę Sutartį, Licenciatas sutinka, kad bet kokia su Licenciatu susijusi informacija, gauta iš HW sutartinių santykių, reguliuojamų šios Licencinės Sutarties, pagrindu, pvz. susijusi su Programa, įskaitant įmonės kodą, kitus kodus, Licenciatato pavadinimą, adresą, telefono, fakso numerius, el. pašto adresą, URL, kontaktinių asmenų vardus ir Licenciatato tiekėjo pavadinimą, gali būti naudojama HW Grupės viduje tik vidinio Programos

to maintain accessibility to its accounting data after the Licensee's rights to use the Software have terminated, it is the sole responsibility of the Licensee to comply with such legislation. For this purpose the Licensee may, while this Licence Agreement is still valid, print out all required Licensee's data and keep it archived in printed format or transfer the data to any other software or use any other means that it considers suitable to fulfill such Licensee's obligations. It may be possible to purchase from HW an Archiving licence (i.e. a single user licence with limited functionality and without possibility of entering new data), if such licence is provided by HW and if so agreed between the Licensee and HW.

## 12. Validity and Severability

12.1 If any provision of this Licence Agreement is held to be illegal, invalid or unenforceable, such provision shall nonetheless be enforced to the fullest extent permitted by applicable law, so as to reflect the original intent of the parties, and such provision shall not affect the legality and validity of the other provisions.

## 13. Survival Clause

13.1 Any terms of this Licence Agreement which, by their nature, extent beyond the day this Licence Agreement comes to an end shall remain in effect and thus bind the parties.

## 14. Waiver

14.1 If either party does not exercise, or delays exercising, a right or remedy provided by this Licence Agreement or by law, that failure or delay will not amount to a waiver of that right or remedy by that party. The fact that a party does exercise a right or remedy provided by this Licence Agreement or by law does not prevent that party from exercising that right or remedy again, or exercising another right or remedy.

## 15. Applicable Law and Jurisdiction

15.1 All and any disputes arising out of the application of this Licence Agreement or otherwise related to this Licence Agreement shall be governed by the laws of the Territory without regard to any choice of law principles, and shall, subject to Clause 15.2, be settled exclusively by the 1<sup>st</sup> District Court of Vilnius or Regional Court of Vilnius in the Republic of Lithuania. The parties expressly consent to the jurisdiction and venue of the said court and hereby waive all objections to the same.

15.2 Clause 15.1 does not prevent HW from seeking or obtaining injunctive relief or other extraordinary relief in any courts with jurisdiction. To the extent permitted by applicable law, HW may take concurrent proceedings for injunctive relief in any number of jurisdictions.

15.3 The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to this Licence Agreement.

## 16. Consent to Use of Data

16.1 By signing this Licence Agreement, the Licensee hereby expressly accepts that any Licensee specific information received from HW on the basis of the contractual relationship regulated by this Licence Agreement, e.g. concerning the Software, including Company Registration No., Nace codes, Name of Licensee, Address, Tel. No., Fax No., E-mail Address, URL, Contact Name and the name of the Licensee's supplier, may be used internally within the HW Group only

licencijos administravimo tikslais.

- 16.2 Licenciatas sutinka, kad ši Licencinė Sutartis sukurtų interaktyvų ryšį, kuriuo HW turi teisę ir pareigą informuoti Licenciatą apie Programos ir su ja susijusių paslaugų naujoves ir galimybes, kurios gali būti naudingos Licenciatui. HW gali naudoti iššokančius pranešimus Programoje ir skelbimus interneto puslapyje, o taip pat fakso, pašto, el. pašto ir telefono tekstinius pranešimus tam, kad perduoti tokią informaciją Licenciatui. Jeigu Licenciatas nenori gauti tokios rūšies informacijos kuriuo nors ar visais būdais, jis turi apie tai informuoti HW.
- 16.3 Licenciatas sutinka, kad HW gali rinkti ir naudoti techninę ir su ja susijusią informaciją, įskaitant, bet tuo neapsiribojant - techninę informaciją apie Licenciatą kompiuterius, sistemą, programinę įrangą ir periferinę įrangą, kuri periodiškai būtų renkama tam, kad palengvintų Programos naujinimų tiekimą, produkto aptarnavimą ir kitų su Programa susijusių paslaugų teikimą Licenciatui, ir užtikrintų Licencinės Sutarties sąlygų vykdymą. HW gali naudoti šią informaciją HW programinių produktų tobulinimui ar paslaugų bei technologijų teikimui Licenciatui tol, kol informacija yra tokio pavidalo, kuris asmeniškai neidentifikuoja Licenciatą.
- 17. Konfidencialumas**
- 17.1 Abi šalys laikys konfidencialia visą informaciją, kurią sužinos vykdydami šią Licencinę Sutartį ar ryšium su Licencine Sutartimi, jei ta informacija yra susijusi su verslu, pardavimais, marketingu ar bet kurios šalies techninėmis operacijomis, ar bet kurios šalies klientais, nebent tokia informacija jau būtų visuotinai žinoma ar gauta kitu būdu, negu pažeidžiant šią sąlygą, arba būtų plačiai paskleista viešumoje.
- 17.2 Nei viena iš šalių, be kitos šalies raštiško leidimo, žinomai neskleis tokios konfidencialios informacijos trečiosioms šalims, nebent to reikalautų įstatymai arba būtų susiję su šalių teisių ir pareigų vykdymu pagal šią Licencinę Sutartį.
- 17.3 Licenciatas supranta, kad HW yra kūrybinė įmonė ir kad kūrybinių idėjų generavimas yra HW verslo pagrindas. Todėl šalys susitaria, kad bet kokios idėjos, kilusios ar gautos vykdant šalių teises ir pareigas pagal šią Licencinę Sutartį, iš kurių kyla programos vystymo idėjos, nėra laikomos konfidencialia informacija.
- 17.4 Konfidencialumo sąlygos lieka galioti ir po šios Licencinės Sutarties nutraukimo.
- 18. Pranešimai**
- 18.1 Bet kurie juridinės prigimties pranešimai pagal šią Licencinę Sutartį, tokie kaip *inter alia* pranešimas apie šios Licencinės Sutarties nutraukimą, turi būti išsiųsti kitai šaliai registruotu paštu į tos kitos šalies biurą.
- 18.2 Bet kokie informacinės prigimties pranešimai, kurie nesukelia juridinių pasekmių, gali būti siunčiami faksu ar el. paštu.
- 18.3 Bet kuris pranešimas bus laikomas įtektu kitai šaliai
- (i) siunčiant laišku, per tris (3) dienas nuo išsiuntimo; arba
  - (ii) siunčiant faksu, fakso išsiuntimo dieną; arba
  - (iii) siunčiant el. paštu, dieną, kurią pranešimas buvo pirmą kartą išsaugotas kitos šalies el. pašto dėžutėje.
- 19. Pirmenybė**
- 19.1 Ši Licencinė Sutartis, kurią Licenciatas gavo ir pasirašė popieriniame formate, įsigydamas Programos licenciją, yra

for the purpose of internal administration of the licence to the Software.

- 16.2 The Licensee accepts that this Licence Agreement establishes an ongoing relationship, where HW has the right and obligation to inform the Licensee of possibilities regarding the Software or related services that might be of interest or importance to the Licensee. HW might use pop-up messages in the Software and ads in its website, along with fax, mail, email and phone text messages to communicate such information to the Licensee. If the Licensee wishes not to receive such information in some or all of these media, the Licensee has to specifically notify HW of it.
- 16.3 The Licensee agrees that HW may collect and use technical and related information, including but not limited to technical information about the Licensee's computer, system and application software, and peripherals, that is gathered periodically to facilitate the provision of software updates, product support and other services to the Licensee (if any) related to the HW software, and to verify compliance with the terms of this Licence Agreement. HW may use this information, as long as it is in a form that does not personally identify the Licensee, to improve HW software products or to provide services or technologies to the Licensee.
- 17. Confidentiality**
- 17.1 Each of the parties shall treat as confidential information which comes into its possession as a result of or in connection with the performance of this Licence Agreement, whether such information relates to the business, sales, marketing or technical operations of either party or the clientele of either party or otherwise, save that which is generally known or that is already in its possession other than as a result of a breach of this Clause or in the public domain.
- 17.2 Neither party shall, without the written permission of the other party, knowingly disclose such confidential information to a third party, unless otherwise required by law or in connection with the performance of the rights and obligations of the parties under this Licence Agreement.
- 17.3 The Licensee acknowledges that HW is a development company and that free flow of development ideas is a fundamental basis of HW business. Therefore the parties agree that any ideas obtained or received during the performance of the rights and obligations of the parties under this Agreement that generate software development ideas is not considered confidential information.
- 17.4 The operation of this Clause shall survive the termination of this Licence Agreement.
- 18. Notices**
- 18.1 Any notice of legal nature under this Licence Agreement, such as *inter alia* Notice of Termination of this Licence Agreement, shall be given by sending it by registered post to other party's registered office.
- 18.2 Any notice of informative nature which has no legal consequences can be given also by sending it by facsimile transmission or by e-mail.
- 18.3 Any such communication will be deemed to have been made to the other party:
- (i) if by letter, three (3) days from the date of posting; or
  - (ii) if by facsimile transmission, on the day of transmission; or
  - (iii) if by e-mail, on the day on which the communication is first stored in the other party's electronic mailbox.
- 19. Priority**
- 19.1 This Licence Agreement, which the Licensee has received in hardcopy and signed in connection with the Licensee's

juridiškai galiojanti kopija. Iškilus bet kokiems nesutapimams tarp šios Licencinės Sutarties ir elektroninio šios Licencinės Sutarties varianto, esančio Programoje, pirmenybė suteikiama popierinei Licencinės Sutarties kopijai.

- 19.2 Ši Licencinė Sutartis pakeičia visas iki šiol buvusias Licencines Sutartis ir kitus ankstesnius susitarimus dėl Programos ir jos naudojimo sąlygų.
- 19.3 Bet kokie šios Licencinės Sutarties pakeitimai ar papildymai turi būti atlikti raštu, pasirašyti abiejų šalių ir datuoti šios Licencinės Sutarties pasirašymo dienos ar vėlesne data.
- 19.4 Ši Licencinė Sutartis apima dabartinę ir visas senesnes Programos versijas. Naujoms Programos versijoms gali būti taikoma nauja Programos Licencinė Sutartis. Licenciatas sutinka ir patvirtina, kad jeigu jis pasinaudos teise pagal šią Licencinę Sutartį naujinti Programos versiją, ši Licencinė Sutartis gali būti pakeista nauja Programos Licencine Sutartimi, galiojančia naujinimo momentu. Licenciatas neturi teisės naudoti Programos naujinimus, nepasirašęs naujos Programos Licencinės Sutarties, nebent būtų kitaip raštiškai sutarta su HW. Nauja Programos Licencinė Sutartis pakeis šią Licencinę Sutartį ir visus specialius susitarimus, kuriuos Licenciatas galėjo ankčiau sutarti su HW dėl Licenciatato teisių naudotis Programa, nebent šalys būtų kitaip susitarusios raštu.
- 19.5 Esant neatitikimams tarp lietuviško ir angliško tekstų, Šalys susitaria vadovautis anglišku Licencinės Sutarties tekstu.

#### Šalių parašai:

##### HW

UAB "HansaWorld Lithuania"  
Galvydžio g. 3, LT-08236 Vilnius  
Tel. +370 5 2661153, Fax. +370 5 2661152  
[lithuania@hansaworld.com](mailto:lithuania@hansaworld.com), [www.hansaworld.com](http://www.hansaworld.com)  
Įmonės kodas/Reg. code: 111708891  
PVM mok. kodas/VAT code: LT117088917

\_\_\_\_\_  
Reda Giliauskė  
Prokūristė

A.V.

purchase of the Software licence, shall be the legally binding version. In the event of any conflict between contents of this Licence Agreement and the contents of the Licence Agreement implemented electronically in the Software, the Licence Agreement signed in hardcopy shall prevail.

- 19.2 This Licence Agreement replaces any previous Licence Agreements and any previous representations regarding the Software and the terms of its use.
- 19.3 Any additions or changes to this Licence Agreement have to be made in writing, signed by both parties and dated same day or after the date of this Licence Agreement.
- 19.4 This Licence Agreement covers the current version and older versions of the Software. Newer versions of the Software might be covered by a new Software Licence Agreement. The Licensee hereby agrees and confirms that if it uses its right according to this Licence Agreement to update the Software, this Licence Agreement will be replaced by the Software Licence Agreement valid at a time of the Update. The Licensee has no right to use such Update(s) of the Software without agreeing to the new Software Licence Agreement, unless specifically agreed with HW in writing. The new Software Licence Agreement will replace this Licence Agreement and any special terms that the Licensee may have earlier agreed with HW in respect of the Licensee's right to use the Software, unless otherwise agreed between the parties in writing.
- 19.5 In cases of inconcurrence between Lithuanian and English texts, the Parties agree to follow the English text of the Licence Agreement.

#### Signatures of the parties:

##### Licenciatas/Licensee

.....  
.....  
Tel. +370 ....., Fax. +370 .....  
Įm.kodas / Reg. code .....  
PVM mok.kodas/VAT code LT.....

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
A.V.

#### SUBLICENCIATAI:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_